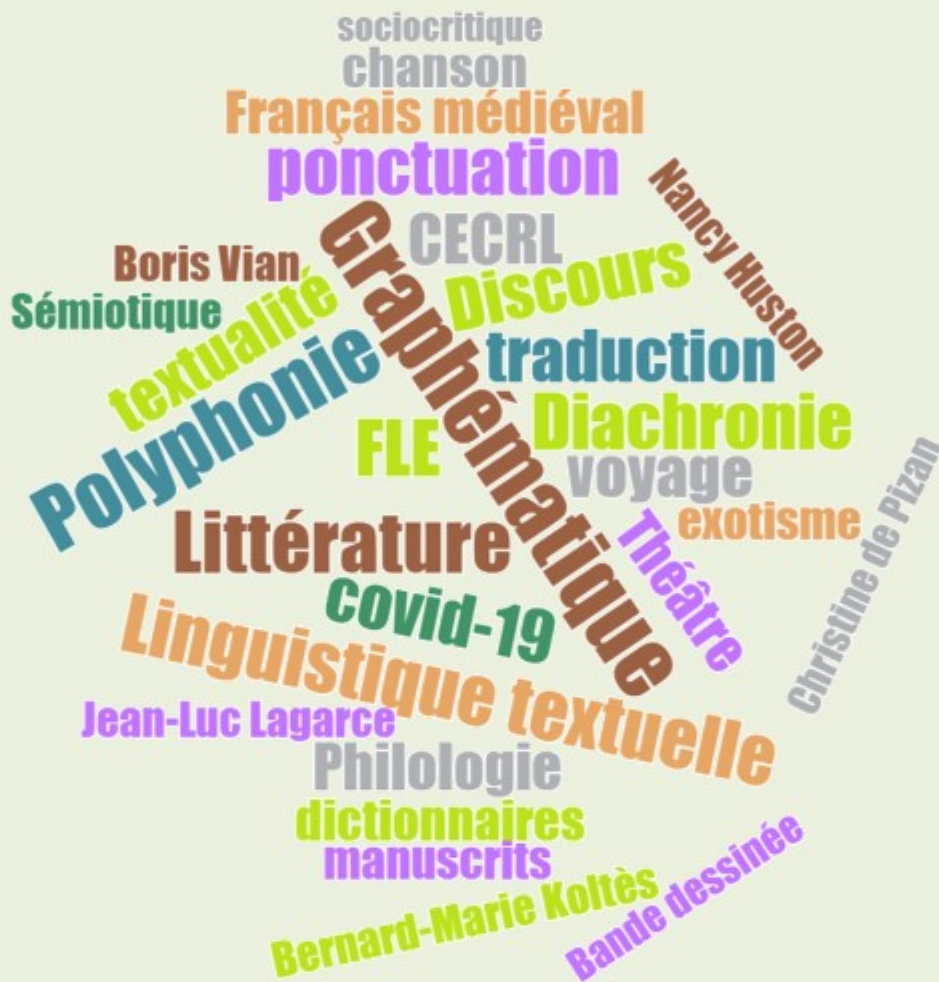


Cédille

revista de estudios franceses



nº 19

(primavera / printemps 2021)

<https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille>

Cédille, revista de estudios franceses es una publicación electrónica de libre acceso que edita la Asociación de Francesistas de la Universidad Española con la colaboración de la Universidad de La Laguna.

Cédille da la bienvenida a cualquier propuesta original –ya sea en forma de monografía, artículo, entrevista o nota de lectura– relacionada con los distintos ámbitos que abarcan los estudios franceses y francófonos (lengua y lingüística, literaturas, traducción, estudios comparados, metodología y didáctica, aspectos culturales relacionados con la lengua y/o la literatura francesas, etc.). Las contribuciones recibidas serán sometidas al arbitraje científico de al menos dos especialistas en la materia (evaluación anónima por pares) y su aceptación o rechazo se comunicará oportunamente a los autores. El Consejo Editorial se reserva el derecho de desestimar aquellos trabajos que no se ajusten al ámbito de la revista, que no alcancen la calidad mínima requerida o que no hayan sido redactados conforme a las normas de edición que se detallan en su web.

URL: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille>

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cedille>

Contacto: revista.cedille@gmail.com || cedille@ull.es

Dirección postal:

José M. Oliver Frade

Facultad de Humanidades (sección de Filología)

Universidad de La Laguna

Apartado 456

C.P. 38200 San Cristóbal de La Laguna

Santa Cruz de Tenerife (España)

© Asociación de Francesistas de la Universidad Española.

© Los originales publicados en *Cédille, revista de estudios franceses* son propiedad de sus respectivos autores, quienes conceden a la revista el derecho de primera publicación de los textos y su alojamiento en otros portales web con el fin de garantizar su preservación y una mayor difusión. Se permite el uso para fines docentes e investigadores de los artículos, datos e informaciones contenidos en la misma. Se exige, sin embargo, permiso de los autores o del editor para publicarlos en cualquier otro soporte, así como para utilizarlos, distribuirlos o incluirlos en otros contextos accesibles a terceras personas. En todo caso, es necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

CONSEJO EDITORIAL

Director

José M. Oliver Frade (Universidad de La Laguna)

Consejo de Redacción

Esther Bautista Naranjo (Universidad de Castilla-La Mancha), Maria Dolors Cañada Pujols (Universitat Pompeu Fabra), Lourdes Carriedo López (Universidad Complutense de Madrid), Tomás Gonzalo Santos (Universidad de Salamanca), María José Hernández Guerrero (Universidad de Málaga), Juan Jiménez Salcedo (Universidad Pablo Olavide), M^a Àngels Llorca Tonda (Universidad de Alicante), Vicente E. Montes Nogales (Universidad de Oviedo), Françoise Olmo Cazevielle (Universitat Politècnica de València), Pedro Pardo Jiménez (Universidad de Cádiz), Ana Belén Soto Cano (Universidad Autónoma de Madrid), Jorge Juan Vega y Vega (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Jesús Vázquez Molina (Universidad de Oviedo) y Marc Viémon (Universidad de Sevilla).

Comité científico asesor

Maria Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro. PT), Susana Artal (Universidad de Buenos Aires. ARG), Alma Bolón (Universidad de la República. UY), Maria de Jesus Cabral (Universidade de Coimbra. PT), Philippe Caron (Université de Poitiers. FR), Bernard Cerquiglini (Université Paris VII-Diderot. FR), Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz. ES), Dominique Faria (Universidade dos Açores. PT), José María Fernández Cardo (Universidad de Oviedo. ES), Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona. ES), Victorien Lavou (Université de Perpignan Via Domitia. FR), Brigitte Leguen (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ES), Yves-Charles Morin (Université de Montréal. CAN), François Moureau (Université de Paris IV-Sorbonne. FR), Martine Reid (Université de Lille. FR), Àngels Santa Bañeres (Universitat de Lleida. ES), Marta Segarra (Conseil National de la Recherche Scientifique. FR), M^a Ángeles Sirvent Ramos (Universidad de Alicante. ES), André Thibault (Université de Paris IV-Sorbonne. FR), Alfonso de Toro (Universität Leipzig. AL), Bertrand Westphal (Université de Limoges. FR), Alicia Yllera Fernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ES).



ISSN: 1699-4949

nº 18, otoño de 2020

ÍNDICE SUMMARY

| | |
|---|----|
| José M. Oliver | 9 |
| Presentación del nº 19 de <i>Çédille</i> Presentation of <i>Çédille</i> , 19 | |
| MONOGRAFÍA 12 | |
| Elena Llamas-Pombo & Diana Gatea (eds.) | |
| <i>Linguistique textuelle et graphématique du français en diachronie</i> Text Linguistics and Historical Graphematics of French Language | |
| Elena Llamas-Pombo | 19 |
| Linguistique textuelle et graphématique du français en diachronie. Introduction Text Linguistics and Historical Graphematics of French Language. Introduction | |
| <i>Linguistique textuelle diachronique du français</i> | |
| Céline Guillot-Barbance | 37 |
| Chaînes de référence et narration : analyse d'un corpus médiéval diachronique Reference Chains and Narratives: An Analysis of a Diachronic Medieval Corpus | |
| Gilles Siouffi | 63 |
| Ni <i>phrase</i> ni <i>période</i> ? La séquentialité en question dans la diachronie du français Neither <i>Phrase</i> nor <i>Période</i> : Questioning Discourse Articulations in the Diachrony of French | |
| Claire Badiou-Monferran & Daniela Capin | 89 |
| Cooccurrences de <i>et</i> + adverbe en diachronie longue : délimitation et enjeux d'un nouveau champ de recherche Cooccurrences of <i>et</i> + Adverb: A Long Diachrony Study: Boundaries and Challenges of a New Field of Research | |

| | |
|---|-----|
| Mathieu Goux | 127 |
| Ponctuation et connecteurs en français classique. Du reposoir (périodique) à la structure (phrastique) | |
| Punctuation and Connectors in Classical French. From Periodical Pauses to the Phrasal Structure | |
| Soili Hakulinen | 157 |
| La formation de la textualité en diachronie : jonctions interpropositionnelles entre le français médiéval et le français moderne | |
| Formation of Textuality in Diachrony: Interpropositional Junctions in Medieval French and in Modern French | |
| Pierre Vermander | 173 |
| Marqueurs d'oralité en diachronie : tentative de définition | |
| Diachronic Orality Markers: A Definition Attempt | |
| <i>Philologie et graphématique</i> | |
| Andrea Valentini | 197 |
| Quand les linguistes et les philologues s'accordent : l'exemple de quelques manuscrits tardifs du <i>Livre de la cité des dames</i> de Christine de Pizan | |
| When Linguists and Philologists Agree: The Example of Some Late Manuscripts of Christine de Pizan's <i>Livre de la cité des dames</i> | |
| Laura-Maï Dourdy & Michela Spacagno | 227 |
| Variance typographique et évolution linguistique : analyse de la ponctuation dans cinq traditions textuelles imprimées au XVI ^e siècle | |
| Changes in Typography and Language Evolution: An Analysis of Punctuation Use in five Sixteenth-century Textual Traditions | |
| Yunhao Na | 257 |
| Éloge de la pause : aperçu des signes de ponctuation dans les <i>Festes nouvelles</i> manuscrites et imprimées (XIV ^e -XVI ^e siècles) | |
| In Praise of the Pause: A Survey of Punctuation Marks in the Handwritten and Printed <i>Festes Nouvelles</i> (14th-16th Centuries) | |
| <i>Lexicologie et histoire de l'orthographe</i> | |
| Manuel Bruña Cuevas | 281 |
| La variation graphique du français dans les dictionnaires français-espagnols des XVII ^e et XVIII ^e siècles | |
| The Graphical Variation of French in the French-Spanish Dictionaries of the 17th and 18th Centuries | |

Modèles graphématiques et ponctuation

- Alexei Lavrentiev** 319
 Approche quantitative des marques graphiques et lexicales de l'oral représenté à travers les corpus BFM et BVH
 Quantitative Analysis of Graphical and Lexical Markers of Represented Speech in the BFM and the BVH
- Nicolas Mazziotta** 347
 Y a-t-il une logique de l'absence dans la ponctuation d'*Yvain* du manuscrit BnF Fr. 12560 ? Note méthodologique
 Does the Absence of Punctuation in the Text of *Yvain* in the Manuscript BnF Fr. 12560 Follow any Rationale? A Methodological Note
- Juhani Härmä** 361
 Rôles de la ponctuation dans un corpus de lettres écrites en français par des Finlandais aux XVIII^e et XIX^e siècles
 Characteristics of Punctuation in a Corpus of Letters Written in French by Finns in the 18th and 19th Centuries
- VARIA**
- Juan Carlos Alonso Juárez** 385
Nord Perdu : témoignage de la surconscience linguistique et de l'étrangéité chez Nancy Huston
Nord Perdu: Evidence of Linguistic Hyperawareness and Estrangement in Nancy Huston
- Tanagua Barceló Martínez** 411
 Traducir Marruecos a través del francés: el caso de los textos registrales
 Translating Morocco through French. The Case of Registry Texts
- Isabelle Bes Hogton** 439
 L'exotisme médiéval dans les récits de voyage du XIX^e siècle.
 Une étude de cas : Majorque
 Medieval Exoticism in the 19th-century Travel Literature. A Case Study: Majorca
- Anna Corral Fullà** 457
 La recepción de Jean-Luc Lagarce en España (1998-2020)
 The Reception of Jean-Luc Lagarce in Spain (1998-2020)
- Adela Cortijo Talavera** 489
 Les chansons de Boris Vian en bande dessinée
 Boris Vian's Songs in Comic

| | |
|--|-----|
| Guadalupe de la Maya Retamar & Inmaculada Mora Ramos | 517 |
| M CERL y vocabulario receptivo de estudiantes españoles de Francés como Lengua Extranjera CEFR L and Receptive Vocabulary of Spanish FFL Learners | |
| Carlos Meléndez Quero | 541 |
| La théorie de la polyphonie et des stéréotypes au service de l'analyse contrastive des opérateurs discursifs The Theory of Polyphony and Stereotypes at the Service of the Contrastive Analysis of Discursive Operators | |
| Juan Manuel Muñoz González, Carmen de Castro Castro & Ana Isabel Brazo-Millán | 575 |
| Aprendizaje de francés a través de videojuegos cooperativos: <i>Portal 2</i> French Learning through Cooperative Video Games: <i>Portal 2</i> | |
| Isabel Negro Alousque | 595 |
| Les métaphores du virus COVID-19 dans les discours d'Emmanuel Macron et de Pedro Sánchez The Metaphors for the Coronavirus Disease in the Speeches of Emmanuel Macron and Pedro Sánchez | |
| Ignasi Ribó | 615 |
| Interaction symbolique dans le non-lieu liminal : une lecture microsociologique de Bernard-Marie Koltès Symbolic Interaction in the Liminal Non-place: a Microsociological Reading of Bernard-Marie Koltès | |
| Salvador Rubio-Real | 633 |
| Temática apocalíptica medieval en lengua francesa Apocalyptic Themes in Middle Ages French Literature | |
| Leyre Ruiz de Zarobe | 651 |
| Réintroduire les actes de langage dans l'enseignement du français langue étrangère Reintroducing Speech Acts in the Teaching of French as a Foreign Language | |
| NOTAS DE LECTURA | |
| Alfredo Álvarez Álvarez | 677 |
| Cuando la tecnología se usa para enriquecer el mundo When Technology is used to enrich the World | |

| | |
|--|-----|
| José María Fernández Cardo | 683 |
| Dos siglos de anticlericalismo en Francia: historia y representación literaria Two Centuries of Anticlericalism in France: History and Literary Representation | |
| Aránzazu Gil Casadomet | 689 |
| Publicité et valeurs socioculturelles implicites : la langue française prostrée à l'image de la saillance Advertising and Implicit Socio-cultural Values: the prostrate French Language in the Image of Saliency | |
| Ana María Iglesias Botrán | 695 |
| Desvelado el último secreto de la reina Marie-Antoinette Queen Marie-Antoinette's last Secret revealed | |
| Isabelle Moreels | 701 |
| Un mariage fascinant d'histoire et de fiction : Charlotte de Saxe-Cobourg-Gotha et Maximilien de Habsbourg A Fascinating Marriage of History and Fiction: Charlotte of Saxe-Coburg-Gotha and Maximilian of Habsburg | |
| Irene Beatriz Olalla Ramírez | 709 |
| La inteligencia de la naturaleza y la soberbia humana: los ensayos (proto)ecológicos de Maurice Maeterlinck The Intelligence of Nature and Human Pride: Maurice Maeterlinck's (Proto)Ecological Essays | |
| Àngels Santa Bàñeres | 715 |
| Esos objetos que pueblan nuestra existencia y nos sobreviven... Those objects that populate our existence and survive us... | |
| <i>IN MEMORIAM</i> | |
| Encarnación Medina Arjona | 723 |
| <i>In memoriam</i> María Teresa Lozano Sampedro | |

Presentación

Hace justo un año –un funesto año marcado por la pandemia– iniciábamos una nueva etapa en *Çédille*, representada principalmente por su traslado a la plataforma Open Journal System de la Universidad de La Laguna. En este tiempo, y gracias sobre todo al inefable método «error/acierto», hemos continuado familiarizándonos un poco más en el manejo de este instrumento, al tiempo que hemos ido actualizando y adaptando las normas de estilo y edición de la revista. La experiencia nos va enseñando el camino que debemos seguir, por lo que para los próximos meses nos proponemos no solo ir puliendo las pautas de presentación de los trabajos, sino también actualizar la información que ofrecemos a nuestros autores, evaluadores y lectores, así como revisar el funcionamiento de los órganos del Consejo editorial.

El cada vez más elevado número de propuestas que recibimos constantemente nos invita a recordar que no tenemos establecido un plazo para la recepción de originales. Quiere esto decir que los trabajos se van evaluando a medida que llegan y, si finalmente son aceptados, pasan a formar parte de un listado que sirve para conformar cada número de la revista, teniendo en cuenta que su capacidad es de veinticinco artículos de investigación (sumando los de la serie «Monografía» y los de la serie «Varia»). Así, cuando se llega a esa cifra, los siguientes trabajos aprobados definitivamente van conformando lo que podríamos llamar una lista de espera para el siguiente volumen.

Este número que publicamos en la primavera de 2021 supera las setecientas páginas y contiene un total de treinta y cuatro colaboraciones procedentes de centros de investigación de Bélgica, China, España, Finlandia, Francia y Tailandia.

Tras esta «Presentación», el volumen se abre con la duodécima entrega de la serie «Monografías», que Elena Llamas-Pombo y Diana Gatea se han encargado de coordinar y han titulado *Linguistique textuelle et graphématique du français en diachronie*. Los trece artículos que componen esta sección –obra de destacadísimos especialistas de una docena de universidades y laboratorios de investigación– están precedidos de una prolija «Introducción» en la que Elena Llamas-Pombo ofrece un estado de la cuestión del tema, da cuenta de los objetivos de la monografía, justifica la distribución de los trabajos en cuatro apartados diferentes, hace una presentación de cada una de las contribuciones y explica los criterios ortotipográficos que de manera excepcional –dadas las características de los textos– se han aplicado. La primera sección de la monografía reúne seis trabajos relacionados con la lingüística textual desde una perspectiva diacrónica: de Céline Guillot-Barbance (sobre las cadenas de referencia), de Gilles Siouffi (sobre la secuencialidad discursiva), de Claire Badiou-Monferran y Daniela Capin (sobre coocurrencias de *et*+adverbio), de Mathieu Goux (sobre los conectores *pendant*, *ensuite*, *néanmoins*, *pourtant* y *puis*), de Soili Hakulinen (sobre conexiones entre proposiciones) y de Pierre Vermander (sobre marcadores de oralidad)–. Siguen tres artículos en torno a la filología y la grafemática que presentan

Andrea Valentini, con un trabajo que ilustra con algunos manuscritos del *Livre de la cité des dames* de Christine de Pizan; Yunhao Na, que examina los signos de puntuación que indican pausa a través de un corpus de textos narrativos datados entre los siglos XIV y XVI; y Laura-Maï Dourdy y Michela Spacagno, que observan la evolución de las prácticas de puntuación en el Renacimiento a través de una serie de textos impresos. A continuación, Manuel Bruña Cuevas se ocupa de estudiar las variantes gráficas presentes en un importante corpus de diccionarios bilingües (francés-español) de los siglos XVII y XVIII. La última sección de la monografía, dedicada a la puntuación, agrupa cuatro contribuciones que abordan diferentes temas: Alexei Lavrentiev se sirve de los corpus que ofrecen las bases de datos de textos medievales y renacentistas con el fin de estudiar las marcas gráficas y léxicas en el discurso directo; Nicolas Mazziotta analiza la ausencia de puntuación en uno de los manuscritos del *Yvain* de Chrétien de Troyes; y, finalmente, Juhani Härmä cierra la monografía analizando la correspondencia francesa mantenida entre cuatro altos funcionarios finlandeses entre fines del siglo XVIII y principios del XIX con el fin de estudiar el empleo de la raya.

Por lo que respecta a la serie «Varia», una quincena de investigadores presenta doce trabajos sobre distintos temas. Así, Juan Carlos Alonso Juárez ofrece un estudio acerca de la hiperconciencia lingüística y cultural en la escritora «francesa y canadiense» Nancy Huston, mientras que Isabelle Bes se fija en los elementos medievales que se hallan en la literatura de viajes del siglo XIX referida a Mallorca, y Salvador Rubio Real propone la creación de un corpus de textos medievales de temática apocalíptica. El teatro contemporáneo es, asimismo, objeto de estudio por parte de Anna Corral Fullà, que inventaría el eco de las obras de Jean-Luc Lagarce en España, y de Ignasi Ribó, que indaga desde la microsociología en una obra de Bernard-Marie Koltès. Los estudios lingüísticos están representados en este número por las colaboraciones que, desde una perspectiva contrastiva, presentan Carlos Meléndez Quero e Isabel Negro Alousque; el primero profundiza en las equivalencias de *hélas* en español y se inscribe en el marco de los enfoques comparativos ligados a las teorías lingüísticas de la enunciación, en tanto que la segunda analiza las metáforas en torno al virus Covid-19 en los discursos de Pedro Sánchez y Emmanuel Macron. Distintos aspectos de la enseñanza del francés como lengua extranjera son objeto de reflexión en tres artículos: Guadalupe de la Maya Retamar e Inmaculada Mora Ramos se ocupan del vocabulario en el MCERL; Juan Manuel Muñoz González, Carmen de Castro Castro y Ana Isabel Brazo-Millán dan cuenta de una experiencia didáctica con estudiantes universitarios basada en la utilización de un videojuego cooperativo; por su parte, Leyre Ruiz de Zarobe reivindica la recuperación y renovación de los actos de habla en el proceso de enseñanza del francés. Los estudios traductológicos y sociolingüísticos están representados en este número con la aportación que Tanagua Barceló Martínez dedica a la traducción de documentos registrales marroquíes redactados en francés. Finalmente, Adela Cortijo

Talavera acude a Boris Vian para examinar el reflejo de las canciones de este polifacético autor en el cómic francés.

La sección «Notas de lectura» incluye siete reseñas sobre distintas obras publicadas recientemente. Así, en el amplio espacio de la lingüística y su relación con otros ámbitos se comentan un libro editado por M^a Elena Baynat Monreal, Mercedes Eurrutia Cavero y Cathy Sablé (*TIC e interculturalidad: miradas cruzadas*, 2020), así como otro firmado por Mercedes Eurrutia Cavero (*Valores socioculturales implícitos en el discurso publicitario francés. Enfoque lingüístico y semiótico*, 2021). La creación literaria se ve representada por la recensión de una nueva edición de dos textos de Maurice Maeterlinck (*La Vie des abeilles. L'Intelligence des fleurs*, 2020), mientras que la crítica literaria lo hace a través del comentario que se le dedica a la trigésimo tercera entrega de la revista *Travaux de Littérature* que ha dirigido Myriam Marrache-Gouraud (*Poétiques de l'objet*, 2020). También se incluye una reseña del volumen que Eveline Lever destinó a la correspondencia amorosa de un personaje histórico (*Le grand amour de Marie-Antoniette. Lettres secrètes de la reine et du comte de Fersen*, 2020). Por último, en la confluencia de la historia y la literatura se da cuenta de un ensayo de Demetrio Castro (*La tea y el texto. Una historia intelectual del anticlericalismo*, 2020) y de un libro de André Bénit (*Légendes, intrigues et médisances autour des « archidupes ». Charlotte de Saxe-Cobourg-Gotha, princesse de Belgique, Maximilien de Habsbourg, archiduc d'Autriche. Récits historique et fictionnel*, 2020).

Cerramos este número con una original nota en memoria de una destacada colaboradora de *Çédille* –y muy apreciada francesista– fallecida repentinamente hace unos pocos meses: la profesora María Teresa Lozano Sampedro, de la Universidad de Salamanca.

Presencia en bases de datos, repertorios bibliográficos y plataformas de calidad

Desde hace ya varios años, *Çédille* figura en los catálogos de las más importantes bibliotecas universitarias europeas, americanas, asiáticas y australianas. Asimismo, aparece en destacadas posiciones de distintos sistemas de clasificación, tanto españoles (CIRC, DICE, MIAR, FECyT, REDIB, etc.) como internacionales (Scopus, SJR, etc.). En números anteriores de la revista, así como en el sitio web de la misma (sección «Indexaciones») se aporta una información más detallada respecto a su reconocimiento. No obstante, queremos destacar que recientemente nos han comunicado la inclusión de *Çédille* en la base de datos británica EuroPub y que, una vez más, ha renovado el sello de calidad que otorga la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología.

Seguidamente, ofrecemos un listado de los repositorios, bases de datos, repertorios y sistemas o plataformas de calidad en los que nuestra revista se encuentra inscrita, indexada, resumida o clasificada:



1findr



Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur



Agence Universitaire de la Francophonie



Archives de littérature du Moyen Âge



Bibliografía de Interpretación y Traducción



CAPES (Ministério da Educação do Brasil)



Carhus Plus+



Clasificación Integrada de Revistas Científicas



CiteFactor. Academic Scientific Journals



CNKI Scholar



Consortium of Online Public Access Catalogues



Crossref



Dialnet



DICE (CSIC)



Dimensions



Directory of Open Access Journal



Dulcinea



EBSCO



ESCI (Web of Science – Clarivate Analytics)



European Reference Index for the Humanities



EuroPub



Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología



Google Académico



IBZ Online (de Gruyter)



ICI World of Journals



Index Copernicus International



International Institute of Organized Research



Información y Documentación de la Ciencia en España



Infobase Index



In-Rech



Journal Base [CNRS]



Journal Finder



Journal Metrics



Journal Scholar Metrics



Journal Table of Contents

| | |
|---|--|
|  | <i>Latindex</i> |
|  | <i>Literature Online</i> |
|  | <i>MIAR</i> |
|  | <i>Microsoft academic</i> |
|  | <i>Mir@bel</i> |
|  | <i>MLA Directory of Periodicals</i> |
|  | <i>Open Science Directory</i> |
|  | <i>ProQuest</i> |
|  | <i>Publons</i> |
|  | <i>Ranking of Excellence in Research for Australia</i> |
|  | <i>REDIB</i> |
|  | <i>Regesta Imperii</i> |
|  | <i>RESH</i> |
|  | <i>RETI</i> |
|  | <i>ROAD</i> |
|  | <i>Science Gate</i> |
|  | <i>Scientific Commons</i> |
|  | <i>SCImago Journal & Country Rank</i> |



Panel de evaluadores

Prosiguiendo con nuestra costumbre de hacer pública periódicamente¹ la identidad de los expertos (ajenos al Consejo Editorial) que intervienen en el proceso de evaluación de los trabajos que nos son propuestos, presentamos seguidamente el panel de especialistas que han realizado esta labor entre el 1 de marzo de 2020 y el 28 de febrero de 2021²:

Albert Morales Moreno (Université de Genève. SUI), Álvaro Arroyo Ortega (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Amalia Rodríguez Somolinos (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Amelia Bogliotti (Universidad Nacional de Córdoba. ARG), Ana Alonso García (Universidad de Zaragoza. ESP), Ana Isabel Labra Cenitagoya (Universidad de Alcalá. ESP), André Bénit (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Ángela Magdalena Romera Pastor

¹ Con el fin de preservar, en la medida de lo posible, la relación entre evaluadores y propuestas presentadas, *Cédille* solo hace público cada cierto tiempo el panel de expertos que ha participado en el proceso de evaluación de los trabajos. Otros listados de evaluadores se han publicado en los números 4 (2008), 6 (2010), 8 (2012), 11 (2015), 13 (2017), 14 (2018), 16 (2019), 17 (2020) y 18 (2020).

² Los miembros del actual Consejo de Redacción que han participado en el proceso de evaluación de las propuestas originales lo han hecho con anterioridad a ser invitados a formar parte del Consejo Editorial de la revista.

(Universidad Nacional de Educación a Distancia. ESP), Anna Weirich (Goethe-Universität Frankfurt am Main. DE), Anne-Marie Reboul Díaz (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Benito Elías García Valero (Universidad de Salamanca. ESP), Boris Vázquez-Calvo (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Borja Mozo Martín (Universitatea din București. ROM), Brigitte Leguen (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ESP), Carmen García Cela (Universidad de Salamanca. ESP), Carmen Mata Barreiro (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Catherine Grall (Université de Picardie Jules Verne. FR), Cristian Díaz Rodríguez (Université de Strasbourg. FR), Clara Curell Aguilà (Universidad de La Laguna. ESP), Claude Benoît Morinière (Universitat de València. ESP), Concepción Palacios Bernal (Universidad de Murcia. ESP), Cristina Álvares (Universidade do Minho. POR), Cristina Solé Castells (Universitat de Lleida. ESP), Cristina Vinuesa Muñoz (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Daniel-Henri Pageaux (Université Paris-Sorbonne. FR), Didier Tejedor de Felipe (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Elena Llamas Pombo (Universidad de Salamanca. ESP), Elisabeth Veronica Miche Comerma (Universitat Pompeu Fabra), Encarnación Medina Arjona (Universidad de Jaén), Francisco J. Deco Prados (Universidad de Cádiz. ESP), Gianluca Pontrandolfo (Università degli Studi di Trieste. IT), Hélène Rufat Perelló (Universitat Pompeu Fabra. ESP), Ignacio Ramos Gay (Universitat de València. ESP), Inmaculada Illanes Ortega (Universidad de Sevilla. ESP), Irene Aguilà Solana (Universidad de Zaragoza. ESP), Isaac David Cremades Cano (Universidad de Murcia. ESP), Iván Moure Pazos (Universidade de Santiago. ESP), Jean-Claude Anscombe (Centre national de la recherche scientifique. FR), Jesús Camarero Arribas (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea. ESP), José Luis Carles Arribas (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), José María Fernández Cardo (Universidad de Oviedo. ESP), Juan José Pastor Comín (Universidad de Castilla-La Mancha. ESP), Juan Manuel López Muñoz (Universidad de Cádiz. ESP), Kateřina Valentová (Universitat de Lleida. ESP), Julia Oeri (Universidad de Castilla La Mancha. ESP), Leyre Ruiz de Zarobe (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea. ESP), Lydia Vázquez Jiménez (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea. ESP), M^a del Carmen Rodríguez (Investigadora independiente. ARG), M^a Isabel Corbí Sáez (Universidad de Alicante. ESP), M^a Luisa Guerrero Alonso (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Manuel González de Ávila (Universidad de Salamanca. ESP), Manuela Álvarez Jurado (Universidad de Córdoba. ESP), Maria do Rosário Girão Ribeiro dos Santos (Universidade do Minho. POR), María Luisa Donaire Fernández (Universidad de Oviedo. ESP), María Vicenta Hernández Álvarez (Universidad de

Salamanca. ESP), Marina López Martínez (Universitat Jaume I. ESP), Marta Macho-Stadler (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea. ESP), Marta Marfany i Simó (Universitat Pompeu Fabra. ESP), Marta Saiz Sánchez (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Marta Segarra Montaner (Centre national de la recherche scientifique. FR), Mercedes Sanz Gil (Universitat Jaume I. ESP), Michela Landi (Università degli Studi di Firenze. IT), Montserrat López Mújica (Universidad de Alcalá. ESP), Patricia Martínez García (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Pilar Andrade Boué (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Rémi Carbonneau (Serbski institut. DE), Rodrigo Guijarro Lasheras (Universidad de Valladolid. ESP), Rosa de Diego Martínez (Universidad del País Vasco. ESP), Santiago López Navia (Universidad Internacional de La Rioja. ESP), Soledad Díaz Alarcón (Universidad de Córdoba. ESP), Víctor Escobedo Bermúdez (Universidad de Salamanca. ESP), Xosé Aviñoa Pérez (Universitat de Barcelona. ESP), Yaëll Emerich (McGill University. CAN), Yolanda Viñas del Palacio (Universidad de Salamanca. ESP).